

# Patagonia32

## Conversation details

**Participants:** Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background:** Conversation Jose and Lola's house in Esquel. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

**LOL:** ond oedd hi yn deud fod  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM  
o rhy wlyb fan yna oedd  
he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF

but she said it was too wet there.

- (2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn ddamp ddamp .

**LOL:** mae o yn mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yn cadw yn ddamp ddamp  
stative.STAT keep.V.INFIN yn.PRT unk unk

it stays very damp.

- (3) JOS: yndy yndy .

**JOS:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (..) uh yn +...

**JOS:** ond mae yr arth yn uh yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG yn.PRT uh.IM yn.PRT

but the bear..

- (5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

**LOL:** yn baeddu yn bob man  
**aut:** stative.STAT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

...fouls everywhere.

- (6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/.

**JOS:** yn baeddu ac yn gadael darnau  
**aut:** stative.STAT soil.V.INFIN and.CONJ stative.STAT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL  
o  
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[...] fouls and leaves pieces of...

- (7) LOL: ++ esgyrn .  
**LOL:** esgyrn  
**aut:** bones.N.M.PL  
 ...bones.
- (8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .  
**JOS:** esgyrn yng nghanol y gwair  
**aut:** bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG  
 ...bones in the middle of the grass.
- (9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .  
**JOS:** mae yr masîn yn difetha wedyn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG stative.STAT ruin.V.INFIN afterwards.ADV  
 and the machine breaks then.
- (10) LOL: mmhm .  
**LOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (11) LOL: ie ia .  
**LOL:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .  
**LOL:** wel gobeithio ddaw hi yn braf  
**aut:** well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ  
 well, I hope the weather gets nice.
- (13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...  
**LOL:** mae hi wedi bod yn oer achos  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cause.N.M.SG  
 it has been cold because...
- (14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .  
**JOS:** ychydig bach yn gymylog heddiw  
**aut:** a.little.QUAN small.ADJ stative.STAT cloudy.ADJ+SM today.ADV  
 a bit cloudy today.
- (15) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .  
**LOL:** os ydy hi yn oer dydy  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*  
 rywun ddim awydd symud allan o yr  
*someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
 tŷ  
*house.N.M.SG*  
 if it's cold one doesn't feel like leaving the house.
- (17) JOS: xxx .
- (18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?  
**JOS:** bueno<sup>S</sup> be arall sy isio  
**aut:** *well.E what.INT other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG*  
 okay, what else do we need?
- (19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...  
**LOL:** mmhm bydd raid i ni  
**aut:** *mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 mmhm, we will need to...
- (20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xx .  
**LOL:** fedrwn ni fynd ia fedrwn  
**aut:** *be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be\_able.V.1P.PRES+SM*  
 ni fynd cyn cinio rŵan i nôl  
*we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG now.ADV to.PREP fetch.V.INFIN*  
 yes, we can go before lunch now, to get some [...].
- (21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?
- (22) JOS: hwyrach mm +...  
**JOS:** hwyrach mm  
**aut:** *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV mm.IM*  
 later, mm...
- (23) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .  
**JOS:** be wneith parti Iolo<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr  
*aut:* what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF  
 bwyd  
*food.N.M.SG*  
 what will Iolo's party with the food.
- (25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .  
**JOS:** oedd o yn wneud y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 bwyd ei hunan  
*food.N.M.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG*  
 he used to make the food himself.
- (26) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .  
**LOL:** yntau oedd y problem  
*aut:* he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG  
 that was the problem.
- (28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .  
**LOL:** mi oedd byth ynglŷn â  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 ag be mae o yn mynd i  
*with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 fwyta  
*eat.V.INFIN+SM*  
 [...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.
- (29) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...  
**LOL:** brynwn ni rywbeth reit hawdd i  
*aut:* buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP  
 wneud a  
*make.V.INFIN+SM and.CONJ*  
 we'll buy something easy to make and...
- (30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .  
**JOS:** a mae yr slipars efo fi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM  
 maen nhw yn dechrau torri  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN*  
 and the slippers I have are beginning to tear.

- (31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .  
**JOS:** mae raid i fi gael slipars  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM slippers.N.M.PL*  
 newydd  
*new.ADJ*  
 I have to get new slippers.
- (32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (33) LOL: &=cough .
- (34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi  
 &=laugh +...  
**LOL:** fydd raid ti ddisgwyl nes  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM nearer.ADJ.COMP*  
 fydd pres pres y gwlân wedi  
*be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG after.PREP*  
 we'll have to wait until the wool money has...
- (35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .  
**JOS:** pan fydden nhw wedi cael  
**aut:** *when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN*  
 pres y gwlân  
*money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG*  
 when they will have had the wool money.
- (36) LOL: +< &=laugh .
- (37) LOL: &=laugh .
- (38) LOL: oh@s:cym&spa dear@s:eng &=laugh .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dear<sup>E</sup>  
**aut:** *oh.IM dear.ADJ*  
 oh dear.
- (39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .  
**JOS:** ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon  
**aut:** *not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG stative.STAT faithful.ADJ*  
 efo ni bob mis  
*with.PREP we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG*  
 we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM  
oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw ddim wedi dw i  
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
ddim wedi gweld rei fath â rei  
not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.M.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM  
yna wyt ti yn gwisgo  
there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod â [?] xx .

LOL: dw i ddim yn gwybod os  
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
ydy nhw wedi dod â  
be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i yr madrileña<sup>S</sup> maen nhw  
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
yn addo dod â nhw  
stative.STAT promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen nhw maen nhw i  
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP  
gael yn rywle siŵr  
get.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd raid gofyn  
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

- (49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .  
**LOL:** bydd raid i ni fynd i  
**aut:** *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 ofyn  
*ask.V.INFIN+SM*  
 we'll have to go and ask.
- (50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .  
**JOS:** ddim licio yr slipars mawr yna  
**aut:** *not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV*  
 sy yn dod rŵan i yr  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
 bobl ifanc  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 don't like those big slippers that are coming along for the young people now.
- (51) LOL: xx .
- (52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .  
**LOL:** maen nhw yn gyfforddus iawn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV*  
 they are very comfortable.
- (53) LOL: (ba)set ti (y)n gwisgo pâr o rei (y)na un waith (ba)set ti (y)n gweld mor  
 [?] +...  
**LOL:** baset ti yn gwisgo  
**aut:** *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN*  
 pâr o rei yna  
*pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PRON+SM there.ADV*  
 un waith baset ti yn gweld  
*one.NUM time.N.F.SG+SM be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*  
 mor  
*so.ADV*  
 if you wore a pair of those once you'd see how...
- (54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .  
**JOS:** na maen nhw yn rhy mawr  
**aut:** *neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT too.ADJ big.ADJ*  
 no, they are too big.
- (55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .  
**LOL:** meddal neis ac yn arbennig ar gyfer  
**aut:** *soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ stative.STAT special.ADJ on.PREP direction.N.M.SG+SM*  
 cerdded i bob bob man  
*walk.V.INFIN I.PRON.1S each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 nice and soft, especially for walking all over the place.

- (56) LOL: ganol cerrig neu +...
- LOL:** ganol                      cerrig                      neu  
**aut:** middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ  
 between stones or...
- (57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .
- JOS:** dw                              i                      yn                      licio                      alpargatas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL  
 I like espadrilles.
- (58) LOL: ia (.) (dy)na fo .
- LOL:** ia                      dyna                      fo  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, there you go.
- (59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .
- LOL:** mae                      alpargatas<sup>S</sup>                      yn                      brifo  
**aut:** be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL stative.STAT hurt.V.INFIN  
 espadrilles hurt.
- (60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .
- LOL:** mae                      dy                      goesau                      di                      yn                      mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT go.V.INFIN  
 i                      frifo  
 to.PREP hurt.V.INFIN+SM  
 your legs are going to hurt.
- (61) LOL: ti (y)n +...
- LOL:** ti                      yn  
**aut:** you.PRON.2S yn.PRT  
 you are...
- (62) JOS: ah@s:cym&spa .
- JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .
- LOL:** achos                      does                      yna                      ddim                      sawdl                      efo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 because they don't have a heel.



- (64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn wneud yn  
**aut:** ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT  
iawn  
OK.ADV  
ah, they do the job fine.
- (65) LOL: bueno@s:spa (.) (dy)na fo .  
**LOL:** bueno<sup>S</sup> dyna fo  
**aut:** well.E that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
okay, that's it then.
- (66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .  
**JOS:** maen nhw yn wneud yn iawn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV  
i gerdded yn  
to.PREP walk.V.INFIN+SM yn.PRT  
they do fine for walking in [...].
- (67) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .  
**JOS:** peth bach neis efo yr efo yr  
**aut:** thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
boi yma  
lad.N.M.SG here.ADV  
that guy has a nice little thing.
- (69) LOL: huh@s:cym&spa +...  
**LOL:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
huh...
- (70) JOS: lle [?] mae wedi <brynu fo> [?] ?  
**JOS:** lle mae wedi brynu fo  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
where has he bought it?
- (71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .  
**JOS:** dod â fo o Cymru siŵr  
**aut:** come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ  
must have brought it from Wales.

- (72) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (73) LOL: &=cough .
- (74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?  
**JOS:** basai fo yn ffitio i fi  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM  
would it fit me?
- (75) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
what?
- (76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .  
**JOS:** hwyrach fasai fo yn  
**aut:** late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
ffitio fi  
fit.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
maybe it would fit me.
- (77) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (78) LOL: ia wir .  
**LOL:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
yes, indeed.
- (79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .  
**JOS:** a mae wedi mynd â tarw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG  
ddaru o brynu yn yr  
did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF  
exposición<sup>S</sup>  
exposure.N.F.SG  
and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.
- (80) JOS: &=grunt .

- (81) JOS: fe brynododd o (..) tarw i [/] (..) i Joseph@s:cym&spa .  
**JOS:** fe brynododd o tarw i i  
**aut:** *what.INT+SM buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN bull.N.M.SG to.PREP to.PREP*  
Joseph<sub>S</sub>  
*name*  
he bought a bull for Joseph.
- (82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?  
**LOL:** ah<sub>S</sub> ia  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
did he?
- (83) JOS: do do .  
**JOS:** do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*  
yes.
- (84) JOS: siŵr bod o (..) wedi mynd â nhw lawr (..) i (y)r afon fawr .  
**JOS:** siŵr bod o wedi mynd â  
**aut:** *sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP*  
nhw lawr i yr afon fawr  
*they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM*  
I'm sure he has taken them down to the big river.
- (85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?  
**LOL:** ffordd oedd o yn mynd â  
**aut:** *road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
nhw te  
*they.PRON.3P be.IM*  
how did he take them then?
- (86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .  
**LOL:** ah<sub>S</sub> talu talu rywun mynd nhw  
**aut:** *ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P*  
ah, paying, he paid someone to take them.
- (87) JOS: ia siŵr .  
**JOS:** ia siŵr  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ*  
yes, of course.
- (88) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.

- (89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .  
**JOS:** talu tryc yn mynd â nhw  
**aut:** pay.V.INFIN truck.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 paid a lorry to take them.
- (90) LOL: oh@s:cym&spa dear@s:eng .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dear<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM dear.ADJ  
 oh dear.
- (91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?  
**LOL:** be y<sup>S</sup> dim ond tarw oedd  
**aut:** what.INT and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 o yn prynu neu oedd o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn prynu heffrod hefyd  
 stative.STAT buy.V.INFIN heifer.N.F.PL also.ADV  
 what, and did he only buy a bull, or did he buy heiffers as well?
- (92) JOS: [- spa] +< <no no> [?] .  
**JOS:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV  
 no no.
- (93) JOS: [- spa] compró compró dos (.) compró dos toros .  
**JOS:** [- spa] compró compró dos compró dos toros  
**aut:** [- spa] buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL  
 he bought, he bought two, he bought two bulls.
- (94) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (95) JOS: [- spa] porque yo ahora no .  
**JOS:** [- spa] porque yo ahora no  
**aut:** [- spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV not.ADV  
 because I don't now.
- (96) LOL: oh@s:cym&spa yndy .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, yes.

- (97) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?  
**LOL:** a be fydd o yn  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud efo heffrod ni  
 make.V.INFIN+SM with.PREP heifer.N.F.PL we.PRON.1P  
 and what will he do with our heifers?
- (98) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?  
**LOL:** fydd yn inseminar<sup>S</sup> nhw neu  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM stative.STAT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ  
 will he inseminate them or...?
- (99) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .  
**JOS:** dw i ddim gwybod be mae  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
 o yn wneud  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 I don't know what he does.
- (100) JOS: &=noise .
- (101) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?  
**LOL:** a be ddywedodd y gwas yn yn  
**aut:** and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF servant.N.M.SG yn.PRT yn.PRT  
 and what did the servant say in [...]?
- (102) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?  
**LOL:** ydy o yn meddwl dod  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN  
 i i weld y doctor<sup>C</sup><sub>S</sub> eto neu be  
 to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT  
 mae o yn mynd i wneud  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?
- (103) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .  
**LOL:** mi ddeudais i wrtho fo  
**aut:** aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 am ddod  
 for.PREP come.V.INFIN+SM  
 I told him to come.
- (104) JOS: ia .  
**JOS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (105) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .  
**JOS:** mae yn mynd i ddod wythnos  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG  
 nesa siŵr  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ  
 he's going to come next week, I guess.
- (106) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (107) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?  
**LOL:** a mynd i weld y doctor  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG  
 esgyrn yma eto  
 bones.N.M.PL here.ADV again.ADV  
 and go and see the bone doctor again?
- (108) JOS: ia ia .  
**JOS:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (109) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .  
**LOL:** mwyn i hwnna gael  
**aut:** mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN get.V.INFIN+SM  
 deud bod nhw yn iawn  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV  
 so that he can say that they are okay.
- (110) JOS: (dy)na fo .  
**JOS:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (111) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?  
**LOL:** ydy o yn teimlo yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
 neu ydy o yn cwyno  
 or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complain.V.INFIN  
 does he feel alright, or does he complain?

(112) JOS: yndy mae (y)n iawn de .

**JOS:** yndy mae yn iawn de  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM+SM  
yes, he is fine.

(113) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?

**LOL:** dydy o yn cael  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN  
rywbeth i gymryd ryw meddyginiaeth  
*aut:* something.N.M.SG+SM to.PREP take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG  
ti yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
does he get anything to take, any medication, do you know?

(114) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

**JOS:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know.

(115) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .

**JOS:** dw ddim gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN  
I don't know.

(116) LOL: &=grunt .

(117) LOL: [- eng] dear me .

**LOL:** [- eng] dear me  
*aut:* [- eng] dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S

(118) LOL: &=cough .

(119) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?

**JOS:** [- spa] hoy no hubo novedades en la  
*aut:* [- spa] today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
televisión  
*aut:* TV.N.F.SG  
was there anything new on tv today ?

(120) JOS: [- spa] nada nuevo ?

**JOS:** [- spa] nada nuevo  
*aut:* [- spa] swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG  
nothing new ?

- (121) LOL: +< xxx .
- (122) LOL: [- spa] miramos el noticioso .  
**LOL:** [- spa] miramos el noticioso  
**aut:** [- spa] watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG  
 we watched the news.
- (123) JOS: mm ?  
**JOS:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm?
- (124) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para verlo esta mañana .  
**LOL:** [- spa] no miramos yo no  
**aut:** [- spa] not.ADV watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 me acordé del noticioso de  
 me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP  
 acá para verlo esta mañana  
 here.ADV for.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG  
 I didn't remember the news from there in order to watch it this morning.
- (125) JOS: [- spa] xxx en la mañana .  
**JOS:** [- spa] en la mañana  
**aut:** [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 [...] in the morning.
- (126) LOL: &=cough .
- (127) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .  
**JOS:** mae yr uh mae yr bore  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 mae yr bore yn mynd yn  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT  
 blaen  
 front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM  
 the morning is getting on.
- (128) JOS: fydda i ddim wneud dim byd yn diwedd .  
**JOS:** fydda i ddim wneud dim byd yn  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV yn.PRT  
 diwedd  
 end.N.M.SG  
 I won't have done anything in the end.



- (129) LOL: huh@s:cym&spa ?  
**LOL:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
huh?
- (130) LOL: dim wedi gorffen eto .  
**LOL:** dim wedi gorffen eto  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP complete.V.INFIN again.ADV  
not finished yet.
- (131) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (132) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .  
**LOL:** dydy yr bore ddim  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF morning.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
wedi gorffen eto meddai fi  
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
the morning isn't over yet, I said.
- (133) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o mae o ar  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP  
ei hanner  
3S.ADJ.POSS half.N.M.SG  
oh, it's half way.
- (134) LOL: +< xxx .
- (135) LOL: gawn ni amser i +...  
**LOL:** gawn ni amser i  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP  
we'll have time to...
- (136) JOS: ++ wneud rywbeth .  
**JOS:** wneud rywbeth  
**aut:** make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
...do something.
- (137) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .  
**LOL:** i fynd i nôl tipyn o neges  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little\_bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG  
cyn mynd  
before.PREP go.V.INFIN  
to go and do some shopping before going.

- (138) LOL: mm +...
- LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (139) JOS: ar\_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (...) yr boi Bangor@s:cym&spa  
 yma gorffen efo ni &=laugh .
- JOS: ar\_ôl i yr i yr boi yr**  
*aut: after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF*  
**boi Bangor<sub>S</sub> yma gorffen**  
*lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*  
**efo ni**  
*with.PREP we.PRON.1P*  
 once that guy from Bangor has finished with us.
- (140) LOL: &=laugh .
- (141) LOL: ia &=cough .
- LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (142) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [/] uh neithiwr yn y swper .
- JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV*  
**uh neithiwr yn y swper**  
*uh.IM last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG*  
 there was enough food at the dinner last night.
- (143) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o  
 (y)n> [?] fwyd neis .
- LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF*  
**i yn gweld na fod o yn**  
*I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN neg.PRT be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**fwyd neis**  
*food.N.M.SG+SM nice.ADJ*  
 yes, I saw that there was nice food.
- (144) LOL: ond o(eddw)n i +"/.
- LOL: ond oeddwn i**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 but I went:

- (145) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na well i fi beidio  
**aut:** oh.IM oh.IM neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM stop.V.INFIN+SM  
bwyta  
eat.V.INFIN  
"oh, I'd better not eat."
- (146) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn\_ystod y pnawn .  
**LOL:** achos oeddwn i wedi bwyta dipyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
o deisen yn\_ystod y pnawn  
of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.
- (147) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .  
**JOS:** oedd yna rywun rywun wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP  
mynd â twrci yna  
go.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG there.ADV  
someone had taken a turkey there.
- (148) LOL: twrci ?  
**LOL:** twrci  
**aut:** turkey.N.M.SG  
a turkey?
- (149) JOS: ia .  
**JOS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (150) LOL: hmm +...  
**LOL:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
hmmm...
- (151) JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .  
**JOS:** bwytais i darn o dwrci  
**aut:** eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM  
I ate a piece of turkey.
- (152) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...

- (153) LOL: oedd oedd (y)na lot [/] digon o fwyd i weld (y)na .  
**LOL:** oedd oedd yna lot digon o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP  
 fwyd i weld yna  
*food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV*  
 yes, there was plenty of food there.
- (154) JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?  
**JOS:** neu cyw cyw fawr iawn oedd  
*aut:* or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 or was it a very large chicken?
- (155) JOS: na twrci oedd o .  
**JOS:** na twrci oedd o  
*aut:* neg.PRT turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, it was a turkey.
- (156) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (157) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn\_doedd ?  
**LOL:** a roedd yna oedd yna  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 griw o bobl yna yn\_doedd  
*crew.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG*  
 and there were quite a few people there, weren't there?
- (158) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .  
**LOL:** dw ddim gwybod faint  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
 I don't know how many.
- (159) JOS: +< oedd .  
**JOS:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (160) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn\_doedd ?  
**LOL:** ond siŵr bod yna dros hanner cant  
*aut:* but.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG hundred.N.M.SG  
 yn\_doedd  
*be.V.3S.IMPERF.TAG*  
 but I'm sure there were over fifty, weren't there?

- (161) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .  
**JOS:** oedd mae yn siŵr siŵr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ*  
 yes, must have been, I'm sure.
- (162) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (163) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.  
**LOL:** oedd yna oedd yna fwyd yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM stative.STAT*  
 sbâr ar y bwrdd wedyn yn y  
*spare.ADJ on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 there was food left over on the table afterwards at the...
- (164) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.IMPERF*  
 was there?
- (165) LOL: +, yn y diwedd .  
**LOL:** yn y diwedd  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
 ...at the end.
- (166) JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .  
**JOS:** doedd yna ddim canu yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV*  
 there was no singing there.
- (167) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim\_byd .  
**JOS:** tro cynta i i Cymry wneud  
**aut:** *turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP to.PREP Welsh\_people.N.M.PL make.V.INFIN+SM*  
 rywbeth heb canu dim\_byd  
*something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN anything.ADV*  
 first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (168) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (169) LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .  
**LOL:** ie oedd yna rywun wedi meddwl  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN  
 yes [...] that anyone had thought.
- (170) LOL: yn ganu ynde .  
**LOL:** yn ganu ynde  
*aut:* stative.STAT sing.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 singing.
- (171) JOS: oedd oedd .  
**JOS:** oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (172) JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?  
**JOS:** oedd Enid<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
 was Enid there?
- (173) LOL: ie .  
**LOL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (174) JOS: +, ddim (y)na .  
**JOS:** ddim yna  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV  
 ...not there.
- (175) JOS: neb yn codi i canu (y)na .  
**JOS:** neb yn codi i canu yna  
*aut:* anyone.PRON stative.STAT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV  
 no-one stood up to sing there.
- (176) LOL: ond (dy)na fo .  
**LOL:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but that's it.

- (177) L0L: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed  
<(ba)set ti (y)n deud> [?] ?

**LOL:** mae yn ryfedd meddwl bod y  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
bobl yma bobl mewn  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP*  
oed baset ti yn deud  
*age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

it's strange to think that these people, older people, would you say?

- (178) L0L: a bod y daith mor bell a mor +//.

**LOL:** a bod y daith mor bell a  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ  
mor  
*so.ADV*

and that the journey is so far and so...

- (179) L0L: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .

**LOL:** a maen nhw yn dod a  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ  
dod ryw ddwy neu dair neu  
*come.V.INFIN some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ*  
bedwar gwaith ynde  
*four.NUM.M+SM time.N.F.SG isn't.it.IM*

and they come repeatedly, about two or three or four times.

- (180) L0L: maen nhw (y)n +//.

**LOL:** maen nhw yn  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

they...

- (181) J0S: ++ licio dod yma felly .

**JOS:** licio dod yma felly  
*aut:* like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV

...like coming here.

- (182) L0L: maen nhw &a awydd dod (y)n\_ôl awydd dod (y)n\_ôl .

**LOL:** maen nhw awydd dod yn\_ôl  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV  
awydd dod yn\_ôl  
*desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV*

they want to come back, want to come back.

- (183) L0L: ia .

**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (184) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n\_ôl yn y bws yn +...
- LOL:** a            teithio            lawr            i            Comodoro<sup>C</sup><sub>S</sub> a            a
- aut:** and.CONJ travel.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name            and.CONJ and.CONJ
- dod            yn\_ôl            yn            y            bws            yn
- come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG yn.PRT
- and travel down to Comodoro and come back on the bus in...
- (185) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .
- LOL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> fyddan            nhw            wedi            mwynhau            yr
- aut:** oh.IM be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
- daith
- journey.N.F.SG+SM
- oh, they will have enjoyed the journey.
- (186) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [/] (.) &=cough (.) bod &n y lle i weld yn dlws .
- LOL:** oedd            y            y            dyn            yna
- aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV
- yn            deud            bod            yr            bod            y
- stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN the.DET.DEF
- lle            i            weld            yn            dlws
- place.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT pretty.ADJ+SM
- that man said the place looked beautiful.
- (187) LOL: efo xxx draw wrth\_gwrs o\_gwmpas xxx no@s:spa ?
- LOL:** efo            draw            wrth\_gwrs            o\_gwmpas no<sup>S</sup>
- aut:** with.PREP yonder.ADV of\_course.ADV around.ADV not.ADV
- with [...] over there of course around [...], isn't it?
- (188) JOS: xxx .
- (189) LOL: [- spa] el valle de xxx costa por ahí .
- LOL:** [- spa] el            valle            de            costa            por            ahí
- aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP coast.N.F.SG for.PREP there.ADV
- the valley of [...] coast around there.
- (190) JOS: aha .
- JOS:** aha
- aut:** aha.IM
- aha.
- (191) LOL: [- spa] así que +...
- LOL:** [- spa] así            que
- aut:** [- spa] thus.ADV that.CONJ
- so ...



- (192) LOL: &=cough .
- (193) JOS: wedi gyrru draw .  
**JOS:** wedi gyrru draw  
**aut:** *after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV*  
 driven over.
- (194) LOL: [- spa] que veía .  
**LOL:** [- spa] que veía  
**aut:** *[- spa] that.CONJ see.V.13S.IMPERF*  
 what did I see.
- (195) JOS: ah@s:cym&spa .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (196) JOS: hwyrach +...  
**JOS:** hwyrach  
**aut:** *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
 maybe.
- (197) JOS: [- spa] valle Génova .  
**JOS:** [- spa] valle Génova  
**aut:** *[- spa] valley.N.M.SG name*  
 Genoa valley.
- (198) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con [///] hay muchos animales y +...  
**LOL:** [- spa] claro que veía valles  
**aut:** *[- spa] of\_course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL*  
**hermosos con hay muchos**  
*beautiful.ADJ.M.PL with.PREP there\_is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL*  
**animales**  
*warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]warm.V.23S.PRES[or]animal.ADJ.M.PL[or]animal.N.M.PL*  
**y**  
*and.CONJ*  
 of course I saw beautiful valleys with a lot of animals and...
- (199) LOL: [- spa] sí ?  
**LOL:** [- spa] sí  
**aut:** *[- spa] yes.ADV*  
 yes ?

- (200) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .  
**JOS:** [- spa] es mimosa pampa chica  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG  
the pampa is beautiful.
- (201) LOL: [- spa] sí bueno .  
**LOL:** [- spa] sí bueno  
**aut:** [- spa] yes.ADV well.E  
yes well.
- (202) LOL: &=clears\_throat .
- (203) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .  
**LOL:** wnes i ddim gofyn lle  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT  
**oedden nhw na**  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P neg.PRT  
I didn't ask where they were staying, no.
- (204) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...  
**LOL:** os mai yn aros mewn gwesty  
**aut:** if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG  
**oedden nhw yn**  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
whether they were staying at a hotel...
- (205) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .  
**LOL:** neu oedden nhw yn aros efo  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP  
**Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
name in.PREP name  
or whether they were staying with Nerys in Comodoro.
- (206) JOS: +< xxx .
- (207) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**LOL:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know.
- (208) LOL: &=cough .

- (209) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .  
**JOS:** wel efo Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
*aut:* well.IM with.PREP name sure.ADJ  
 well, with Nerys probably.
- (210) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .  
**LOL:** oedd o yn deud bod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
**um** Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> brawd Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw reit yn  
*um.IM name brother.N.M.SG name stative.STAT live.V.INFIN quite.ADV yn.PRT*  
**ei** hymyl hi  
*her.ADJ.POSS edge.N.F.SG+H she.PRON.F.3S*  
 he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.
- (211) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn\_dydy ?  
**LOL:** mae hynny lot o beth yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG  
 that's worth a lot, isn't it?
- (212) LOL: cwmni iddi .  
**LOL:** cwmni iddi  
*aut:* company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
 company for her.
- (213) LOL: &=cough .
- (214) LOL: hmm +...  
**LOL:** hmm  
*aut:* hmm.IM  
 hmm...
- (215) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di cael ei siomi braidd oedd [?] [/] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .  
**LOL:** oedd yna un dynes yn deud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**bod** hi yn meddwl bod hi wedi  
*be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP*  
**cael** ei siomi braidd oedd yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name*  
**achos** bod hi yn meddwl bod yna  
*cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*  
**ddim** llawer ddim ddim gweld Cymry  
*not.ADV+SM many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN Welsh\_people.N.M.PL*  
 one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she didn't see Welsh people of course, she was... was...

- (216) LOL: wrth\_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .  
**LOL:** wrth\_gwrs basai hi ddim wedi  
*aut:* of\_course.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP  
 gwybod  
*know.V.INFIN*  
 of course, she wouldn't have known.
- (217) JOS: pwy oedd yn deud ?  
**JOS:** pwy oedd yn deud  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 who said so?
- (218) LOL: +< a +/.  
**LOL:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (219) LOL: un o (y)r (.) gwragedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .  
**LOL:** un o yr gwragedd yma oedd wedi  
*aut:* one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP  
 bod yn Comodoro<sub>S</sub>  
*be.V.INFIN in.PREP name*  
 one of these women who had been in Comodoro.
- (220) JOS: mm +...  
**JOS:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (221) LOL: ac bod hi (..) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .  
**LOL:** ac bod hi ddim yn gweld  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
 arwyddion Cymraeg yn ddim un man  
*signs.N.MF.PL Welsh.N.F.SG stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG*  
 fath â yn Gaiman<sub>S</sub>  
*type.N.M.SG+SM as.CONJ in.PREP name*  
 and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.
- (222) LOL: wel wrth\_gwrs mae +//.  
**LOL:** wel wrth\_gwrs mae  
*aut:* well.IM of\_course.ADV be.V.3S.PRES  
 well of course it...

- (223) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx  
+...
- LOL:** oeddwn i yn deud wrthi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_her.PREP+PRON.F.3S
- bod pentre bach ydy Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.INFIN village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name*
- I was telling her that Gaiman is a small village [...]
- (224) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .
- LOL:** mae Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> lot mwy  
*aut:* be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP
- Esquel is much bigger.
- (225) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
- JOS:** dim ond un stryd sydd yn  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
- Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*
- in Gaiman there's only one street.
- (226) LOL: eh@s:cym&spa ?
- LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM
- eh?
- (227) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
- JOS:** dim ond un stryd sydd yn  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
- Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*
- in Gaiman there's only one street.
- (228) LOL: ia ia wel +...
- LOL:** ia ia wel  
*aut:* yes.ADV yes.ADV well.IM
- yes, well...
- (229) JOS: jyst iawn .
- JOS:** jyst iawn  
*aut:* just.ADV OK.ADV
- almost.
- (230) LOL: mm +...
- LOL:** mm  
*aut:* mm.IM
- mm...

- (231) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (232) LOL: &=cough .
- (233) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn  
 Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .  
**JOS: ond maen nhw yn maen**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
**nhw yn roid enwau Cymraeg yn Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name*  
**i i yr twristiaid**  
*to.PREP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL*  
 but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.
- (234) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .  
**LOL: ia ia i dynnu sylw debyg**  
*aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM*  
**iawn**  
*very.ADV*  
 yes, to get attention I guess.
- (235) JOS: tynnu sylw nhw uh .  
**JOS: tynnu sylw nhw uh**  
*aut: draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P uh.IM*  
 get their attention.
- (236) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (237) LOL: mm +...  
**LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (238) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .  
**LOL: ond oedd oedd y ddynes yma**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV*  
**wedi cael ei phlesio neithiwr**  
*after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS please.V.INFIN+AM last.night.ADV*  
 but this woman last night had been pleased.

- (239) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .

**LOL: roedd hi yn gweld gweld**  
*aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN see.V.INFIN*  
**fod gymaint o Gymry a a**  
*be.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ*  
**pobl heb fod yn Gymraeg yn**  
*people.N.F.SG without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT*  
**cymryd diddordeb yn yn y gymdeithas**  
*take.V.INFIN interest.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM*

she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.

- (240) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .

**LOL: oedd hi yn oedd hi yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**teimlo yn iawn**  
*feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

she felt good.

- (241) LOL: &=cough .

- (242) LOL: mm .

**LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.

- (243) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.

**LOL: a oedd y bachgen yna buodd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN*  
**efo ni**  
*with.PREP we.PRON.1P*

and the boy who went with us was there...

- (244) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .

**LOL: fachgen yna sy yn ysgrifennu**  
*aut: boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN*

that boy who writes.

- (245) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r gwagedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .

**LOL: oedd o yn nabod**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
**nabod uh bachgen un o yr gwagedd**  
*know\_someone.V.INFIN uh.IM boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL*  
**yma hefyd sydd yn gweithio draw**  
*here.ADV also.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN yonder.ADV*

he knew the son of one of these women too, who works over there.

- (246) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .  
**LOL:** mae o yn gweithio mewn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
 teledu  
*television.N.M.SG*  
 he works in television.
- (247) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (248) LOL: &=clears\_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [//] wneud rhaglenni i  
 (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .  
**LOL:** mae o yn gweithio yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT  
 teledu wneud rhaglenni  
*televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES*  
 i yr teledu a pethau fel  
*I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ*  
 yna meddai hi  
*there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 he makes TV programmes and things like that she said.
- (249) LOL: &=cough .
- (250) JOS: xxx yn Caerdydd ?  
**JOS:** yn Caerdydd  
*aut:* in.PREP Cardiff.NAME.PLACE  
 [...] in Cardiff ?
- (251) LOL: &=noise ?
- (252) JOS: Caerdydd ?  
**JOS:** Caerdydd  
*aut:* Cardiff.NAME.PLACE  
 Cardiff?
- (253) LOL: na +// .  
**LOL:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (254) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (255) LOL: ia ia .  
**LOL:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (256) JOS: a (dy)dyn nhw ddim +/.  
**JOS:** a dydyn nhw ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 and they aren't...
- (257) LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae  
 Gwilym yn wneud efo ni ynde .  
**LOL:** a wedyn oeddwn i yn deud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthi mai dyna be mae mae  
 to.her.PREP+PRON.F.3S that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 Gwilym yn wneud efo ni ynde  
 name stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P isn't\_it.IM  
 and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.
- (258) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .  
**LOL:** a dyna be mae Gwilym wedi licio  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN  
 pan mae o yn fach ynde  
 when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].
- (259) JOS: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa mae o .  
**JOS:** yn Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub> mae o  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he is in Buenos Aires.
- (260) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (261) JOS: yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**JOS:** yn Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP name  
 in Buenos Aires.
- (262) LOL: ia ia .  
**LOL:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.

- (263) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .  
**LOL:** efo rywbeth ynglŷn â yr teledu  
*aut:* with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
a a ffilmio a pethau fel yna  
*and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
with anything to do with TV and filming and things like that.
- (264) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli\_Morris@s:cym&spa ?  
**JOS:** oedden nhw ddim nabod  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN  
Siarli\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
didn't they know Siarli\_Morris?
- (265) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** hwyrach bod nhw eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P er.IM  
maybe they did?
- (266) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (267) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod i ti  
*aut:* oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S  
oh, must do [...].
- (268) LOL: &=cough .
- (269) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy (.) [//]  
sydd ar\_ôl ?  
**JOS:** be wyt ti yn wneud mynd i  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP  
wned efo yr holl deisennod sy  
*make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
sydd ar\_ôl  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP*  
what are you going to do with all the left-over cakes?
- (270) LOL: [- spa] +< bueno .  
**LOL:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
well.

- (271) LOL: &=laugh .
- (272) JOS: ar\_ôl y pen\_blwydd ddoe ?  
**JOS:** ar\_ôl y pen\_blwydd ddoe  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV  
 after the birthday yesterday?
- (273) LOL: +< xxx .
- (274) LOL: <gawd un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/.  
**LOL:** gawd un yn yr dw i  
**aut:** keep.V.INFIN+SM one.NUM yn.PRT that.PRON.REL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 wedi roi peth yn yr  
 after.PREP give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 keep one in the... I've put some in the...
- (275) JOS: [- eng] ++ fridge ?  
**JOS:** [- eng] fridge  
**aut:** [- eng] fridge.N.SG  
 ...fridge?
- (276) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...  
**LOL:** yn y freezer<sup>E</sup> a yr ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM  
 ...in the freezer and the... ah...
- (277) LOL: mi â n (.) paid â poeni .  
**LOL:** mi â n paid â poeni  
**aut:** I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN  
 they will go, don't worry.
- (278) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .  
**LOL:** diwedd wythnos yma fydden nhw wedi  
**aut:** end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 by the end of this week they'll have gone.
- (279) LOL: &=cough .
- (280) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .  
**JOS:** raid i fi eistedd yn  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN stative.STAT  
 rywle arall ochr yma  
 somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ side.N.F.SG here.ADV  
 I have to sit somewhere else on this side.

- (281) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?  
**LOL:** ia wel pam baset ti yn  
*aut:* yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT  
 cymryd rywbeth bore yma at y  
*take.V.INFIN something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
 poen  
*pain.N.MF.SG*  
 well, why didn't you take something this morning against the pain?
- (282) JOS: wel mae o mynd ei hunan .  
**JOS:** wel mae o mynd ei hunan  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG  
 well, it's going by itself.
- (283) LOL: wel ia ond +...  
**LOL:** wel ia ond  
*aut:* well.IM yes.ADV but.CONJ  
 well yes, but...
- (284) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [/] (.) dw i ddim  
 teimlo poen .  
**JOS:** pan dw i yn mynd at  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 y lle yna dydy o  
*the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 ddim dw i ddim teimlo poen  
*not.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN pain.N.MF.SG*  
 when I go to that place I don't feel pain.
- (285) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?  
**LOL:** mae yn brifo dim ond pan  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT hurt.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ when.CONJ  
 wyt ti yn eistedd  
*be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT sit.V.INFIN*  
 it hurts only when you sit down?
- (286) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .  
**JOS:** mae yr poen yn dechrau pan  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG stative.STAT begin.V.INFIN when.CONJ  
 dw i yn eistedd  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN*  
 the pain starts when i sit down.
- (287) JOS: fel (h)yn [?] .  
**JOS:** fel hyn  
*aut:* like.CONJ this.PRON.SP  
 like this.

- (288) LOL: wel (dy)na fo xx .  
**LOL: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, that's it [...]
- (289) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .  
**LOL: hwyrach bod faset ti**  
*aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S*  
**eistedd mewn cadair syth**  
*sit.V.INFIN in.PREP chair.N.F.SG straight.ADJ*  
 maybe [...] if you were to sit in a straight chair.
- (290) JOS: (dy)na fo (.) mm +...  
**JOS: dyna fo mm**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*  
 that's it, mm...
- (291) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .  
**JOS: ie dw i yn mynd yn**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT*  
**ry hen neu rywbeth yn**  
*too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM yn.PRT*  
 yes, I'm getting too old or something [...].
- (292) JOS: ie .  
**JOS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (293) LOL: &=cough .
- (294) JOS: [- spa] bueno entonces .  
**JOS: [- spa] bueno entonces**  
*aut: [- spa] well.E then.ADV*  
 well then.
- (295) LOL: [- spa] yo veía a Wendy (.) continuamente &po poniéndose algodones claro .  
**LOL: [- spa] yo veía a Wendy continuamente**  
*aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name continuously.ADV*  
**poniéndose algodones claro**  
*put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of.course.E*  
 I saw Wendy continually asking for cottons of course.

- (296) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .  
**LOL:** [- spa] o sea que tiene molestias  
**aut:** [- spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL  
**continuas**  
*continuous.ADJ.F.PL*  
 I mean she has constant complaints.
- (297) JOS: [- spa] claro .  
**JOS:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of.course.E  
 of course.
- (298) JOS: [- spa] no se ubica .  
**JOS:** [- spa] no se ubica  
**aut:** [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP situate.V.23S.PRES  
 she doesn't settle.
- (299) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (300) JOS: [- spa] no se siente cómoda .  
**JOS:** [- spa] no se siente cómoda  
**aut:** [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES comfortable.ADJ.F.SG  
 she doesn't feel comfortable.
- (301) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (302) JOS: [- spa] que haces los años no vienen solos .  
**JOS:** [- spa] que haces los años no  
**aut:** [- spa] that.CONJ do.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV  
**vienen solos**  
*come.V.23P.PRES under.PREP+LOS[PRON.M.3P][or]only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL*  
 what do you do, the years don't come alone.
- (303) LOL: [- spa] no .  
**LOL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no.

- (304) LOL: [- spa] no no .  
**LOL:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV  
no no.
- (305) JOS: [- spa] ahora vamos a ver .  
**JOS:** [- spa] ahora vamos a ver  
**aut:** [- spa] now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
now we'll see.
- (306) LOL: [- spa] bueno .  
**LOL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
fine.
- (307) JOS: +< xxx .
- (308) LOL: xxx .
- (309) LOL: xxx yn fan (y)na .  
**LOL:** yn fan yna  
**aut:** stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
[...] there.
- (310) JOS: oes oes .  
**JOS:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (311) LOL: cym(r)yd <i\_gyd o> [?] xxx .  
**LOL:** cymryd i\_gyd o  
**aut:** take.V.INFIN all.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
takes all the [...].
- (312) JOS: mm +...  
**JOS:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (313) LOL: mae (y)n wneud lles .  
**LOL:** mae yn wneud lles  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG  
it does good.

- (314) JOS: ie ie .  
**JOS:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (315) JOS: neu i (y)r ffarm yma .  
**JOS:** neu i yr ffarm yma  
**aut:** *or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*  
 or to this farm.
- (316) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .  
**JOS:** oedd hi yn cerdded ar y  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
 lle newydd  
*place.N.M.SG new.ADJ*  
 she walked on the new place.
- (317) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .  
**JOS:** oedd y ddolur yn mynd ei  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF pain.M.N.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 hunan  
*self.PRON.SG*  
 the pain went by itself.
- (318) LOL: +< ia ia .  
**LOL:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (319) LOL: &=cough .
- (320) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .  
**JOS:** yn mynd efo yr gwynt Patagonia<sub>s</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** *stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name here.ADV*  
 went with the Patagonian wind here.
- (321) JOS: <pwyl sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?  
**JOS:** pwy sy yn pwy sy yn  
**aut:** *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
 mynd ar y stryd  
*go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 she is walking on the street?



- (322) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (323) JOS: y cymdogion siŵr .  
**JOS:** y cymdogion siŵr  
**aut:** the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ  
the neighbours I guess.
- (324) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .  
**JOS:** ychydig ychydig o symudiad sydd heddiw  
**aut:** a.little.QUAN a.little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL today.ADV  
there's very little movement today.
- (325) LOL: wel ie .  
**LOL:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
well yes.
- (326) LOL: xxx .
- (327) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .  
**JOS:** mae mae yr wythnos yn gorffen  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG stative.STAT complete.V.INFIN  
the week is coming to an end.
- (328) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [/] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)  
y vecina@s:spa fan (y)na .  
**LOL:** oeddwn i yn cwyno deud  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT complain.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN  
gynnau oedd y cymydog yn pasio  
just\_now.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG stative.STAT pass.V.INFIN  
y vecina<sup>S</sup> fan yna  
the.DET.DEF neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.

- (329) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar\_ôl glaw a pethau fel (yn)a .

**LOL:** ac oeddwn i yn deud bod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 y y lle mae mae yr lludw  
*the.DET.DEF the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF ashes.N.M.PL*  
 fath â fasai fo yn  
*type.N.M.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT*  
 dod allan i yr ar\_ôl glaw a pethau  
*come.V.INFIN out.ADV to.PREP the.DET.DEF after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL*  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*

and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.

- (330) JOS: oh@s:cym&spa yndy .

**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh yes.

- (331) LOL: &=cough .

- (332) LOL: <oedd yn deud> [?] +"/.

**LOL:** oedd yn deud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 she was saying:

- (333) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .

**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> os dach chi os dach  
*aut:* oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN  
 chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau  
*you.PRON.2P want.N.M.SG be.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS mood.N.F.PL*  
 cerwch ati i wneud bathrwm newydd  
*love.V.2P.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ*  
 "if you want to be grumpy go and make a new bathroom."

- (334) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=! laugh] &=laugh .

**LOL:** gewch chi weld wedyn  
*aut:* get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV  
 you will see then.

- (335) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?

**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> weddol ydy  
*aut:* ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
 ah, good, isn't it?

- (336) JOS: &=laugh .
- (337) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**LOL:** a oeddwn i yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and I said:
- (338) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .  
**LOL:** na dw i ddim isio fod  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM  
 yn ddrwg yn hwyliau  
 stative.STAT bad.ADJ+SM yn.PRT mood.N.F.PL  
 "no, I don't want to be grumpy."
- (339) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...  
**LOL:** dw i yn dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 trio cadw  
 try.V.INFIN keep.V.INFIN  
 "I'm trying to keep..."
- (340) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .  
**JOS:** dw i ddim isio bathrwm newydd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG new.ADJ  
 I don't want a new bathroom.
- (341) LOL: &=laugh .
- (342) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .  
**LOL:** dw i yn trio cadw yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN keep.V.INFIN yn.PRT  
 yn hapus  
 stative.STAT happy.ADJ  
 I'm trying to keep in good spirits.
- (343) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .  
**LOL:** dw i ddim isio fod yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 ddrwg yn hwyliau  
 bad.ADJ+SM yn.PRT mood.N.F.PL  
 I don't want to be grumpy.
- (344) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .  
**LOL:** oh<sup>C</sup> yr  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF  
 oh, [...].

- (345) JOS: &=cough .
- (346) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .  
**LOL:** wel dydy rywun ddim awydd  
**aut:** well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG  
 roi planhigion newydd yma  
 give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV  
 well, one doesn't feel like putting new plants here.
- (347) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .  
**LOL:** blodau neu rywbeth arall oeddwn i  
**aut:** flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 wedi meddwl  
 after.PREP think.V.INFIN  
 flowers or something else, I had thought.
- (348) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .  
**LOL:** faswn i wedi llenwi fan  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 yna efo efo blodau  
 there.ADV with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL  
 I would have filled over there with flowers.
- (349) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)  
 (y)dy .  
**LOL:** ond efo yr gwynt a yr oerfel  
**aut:** but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG  
 dydyn nhw ddim awydd  
 be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM desire.N.M.SG  
 gwneud rŵan nac ydy  
 make.V.INFIN now.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES  
 but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.
- (350) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .  
**JOS:** mae yr tywydd yn debycach  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG stative.STAT more\_likely.ADJ.COMP+SM  
 i yr gaeaf nac i yr gwanwyn  
 to.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG neg.PRT to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG  
 the weather resembles winter more than spring.
- (351) LOL: +< a +...  
**LOL:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...

- (352) LOL: mm +...  
**LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (353) JOS: yr ŵyn bach .  
**JOS: yr ŵyn bach**  
*aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ*  
 the lambs...
- (354) LOL: mm +...  
**LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (355) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .  
**JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm**  
*aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 the lambs on the farm.
- (356) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .  
**JOS: mae yr ran fwya nhw**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P*  
**yn marw siŵr o fod oerfel yma**  
*stative.STAT die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV*  
 most of them are dying, probably, in this cold.
- (357) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .  
**LOL: wel oedden nhw i weld yn**  
*aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT*  
**iawn yn cwtsio fan yna**  
*OK.ADV stative.STAT hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 well, they seemed to be okay sheltering over there.
- (358) JOS: oedden oedden .  
**JOS: oedden oedden**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 yes.
- (359) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .  
**JOS: ond na eh<sup>C</sup><sub>S</sub> newydd ddechrau**  
*aut: but.CONJ neg.PRT er.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM[or]begin.V.INFIN+SM*  
**mae o**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 but no, [...] has only just started.

- (360) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .  
**JOS:** ychydig o ddyddiau a fydd  
*aut:* a.little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
o yn wneud yn well  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
another few days and it will be better.
- (361) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth\_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .  
**LOL:** ia a yr a yr defaid ni  
*aut:* yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P  
wrth\_gwrs mae yr mae yr cŵn wedi  
*of\_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP*  
lladd  
*kill.V.INFIN*  
yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (362) JOS: ia +//.  
**JOS:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (363) JOS: uh na uh (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .  
**JOS:** uh na uh y ran arall o yr  
*aut:* uh.IM neg.PRT uh.IM the.DET.DEF part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF  
o yr ffarm dim y defaid  
*of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL*  
no, the other part of the farm, not the sheep.
- (364) LOL: xxx .
- (365) LOL: &=cough .
- (366) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth\_gwrs .  
**LOL:** a dydy o ddim yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
gwybod cwbl wrth\_gwrs  
*know.V.INFIN all.ADJ of\_course.ADV*  
and he doesn't know everything of course.
- (367) JOS: na .  
**JOS:** na  
*aut:* neg.PRT  
no.

- (368) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?  
**JOS:** be sy yn bod ar yr  
**aut:** *what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
**ast**  
*bitch.N.F.SG+SM*  
 what's wrong with the bitch?
- (369) LOL: ew (.) mae (y)n +...  
**LOL:** ew mae yn  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 gosh, she is...
- (370) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .  
**JOS:** gweld gweld ci arall yn pasio  
**aut:** *see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN*  
 sees another dog passing.
- (371) JOS: &=laugh .
- (372) JOS: xxx yn ffyrnig .  
**JOS:** yn ffyrnig  
**aut:** *stative.STAT fierce.ADJ*  
 [...] furious.
- (373) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych  
 arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .  
**LOL:** ia a mae yr cŵn sy  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn pasio heibio dydyn**  
*stative.STAT pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*  
**nhw ddim yn edrych arni ddim**  
*they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN on.her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM*  
**mwy**  
*more.ADJ.COMP*  
 yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.
- (374) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .  
**LOL:** mae hi meddwl bod raid  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM*  
**iddi gyfarth wrth bawb**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM*  
 she thinks she has to bark at everybody.

(375) JOS: [- spa] que va a hacer ?

**JOS:** [- spa] que va a hacer  
**aut:** [- spa] that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what can you do ?

(376) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .

**JOS:** [- spa] es así nada más la  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 cosa  
 thing.N.F.SG  
 things are nothing more than this.

(377) JOS: [- spa] perros peleando por todos lados .

**JOS:** [- spa] perros peleando por todos lados  
**aut:** [- spa] dog.N.M.PL fight.V.PRESPART for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
 dogs fighting all over.

(378) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .

**JOS:** gymaint o gŵn yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
**aut:** so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV  
 so many dogs here in Esquel.

(379) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive\_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r> [/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .

**LOL:** ti yn gwybod fydd Clive\_Simth<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT  
 rydd i fynd efo ni i yr i  
 free.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
 yr ffarm diwedd wythnos yma  
 the.DET.DEF farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV  
 do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?

(380) JOS: heddiw ?

**JOS:** heddiw  
**aut:** today.ADV  
 today?

(381) LOL: na ddim heddiw .

**LOL:** na ddim heddiw  
**aut:** neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV  
 no, not today.



(382) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .

**LOL:** hwyrach                      fydd                      yn                      gallu                      mynd  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
fory  
tomorrow.ADV

maybe he'll be able to go tomorrow.

(383) JOS: be uh a ni aros am fory ?

**JOS:** be                      uh                      a                      ni                      aros                      am                      fory  
*aut:* what.INT uh.IM and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV

what, are we to wait until tomorrow?

(384) LOL: ni ?

**LOL:** ni  
*aut:* we.PRON.1P  
us?

(385) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .

**LOL:** os                      dan                      ni                      yn                      mynd                      aros  
*aut:* if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN wait.V.INFIN  
tan                      dydd                      Sul                      neu                      dydd                      Llun  
until.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG

if we go [...] stay until Sunday or Monday.

(386) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?

**JOS:** a                      fo                      sut                      sut                      eith                      o  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and he, how will he go?

(387) LOL: xxx .

(388) JOS: xxx .

(389) LOL: ie .

**LOL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(390) JOS: [- spa] por más que quede [?] no tiene del auto .

**JOS:** [- spa] por                      más                      que                      quede                      no                      tiene  
*aut:* [- spa] for.PREP more.ADV that.CONJ stay.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV have.V.23S.PRES  
del    auto  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG car.N.M.SG

after all he doesn't have a car.

- (391) LOL: ie .  
**LOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (392) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...  
**JOS: [- spa] y la camioneta a quince días**  
*aut: [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL*  
**iban a estar andando pero**  
*go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ*  
 and the truck after fifteen days, they were going to walk, but...
- (393) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .  
**JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya**  
*aut: [- spa] already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV*  
 fifteen days have already passed.
- (394) JOS: [- spa] y el día de hoy .  
**JOS: [- spa] y el día de hoy**  
*aut: [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP today.ADV*  
 and today.
- (395) JOS: [- spa] que no xxx .  
**JOS: [- spa] que no**  
*aut: [- spa] that.CONJ not.ADV*  
 that [...] not [...].
- (396) JOS: [- spa] no hemos visto todavía .  
**JOS: [- spa] no hemos visto todavía**  
*aut: [- spa] not.ADV have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV*  
 we haven't seen it yet.
- (397) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (398) LOL: claro@s:spa <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r> [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .  
**LOL: claro<sup>S</sup> os awn ni os awn ni**  
*aut: of-course.E if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
**Mynydd Llwyd<sup>C</sup> i brynu yr brynu yr**  
*name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**papur newydd cyn mynd**  
*paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN*  
 of course, if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

(399) JOS: [- spa] claro .

**JOS:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E

of course.

(400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .

**LOL:** a cofio mynd â yr  
**aut:** and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL  
 â yr ffôn  
 as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN  
 efo ni  
 with.PREP we.PRON.1P

and remember to take the phone with us.

(401) JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin yn xxx .

**JOS:** ooh dw i wedi gadael y  
**aut:** ooh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwin yn  
 wine.N.M.SG yn.PRT

ooh, I have left the wine in [...].

(402) JOS: &=grunt .

(403) LOL: ew (.) ddiwedd y byd .

**LOL:** ew ddiwedd y byd  
**aut:** oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG

gosh, the end of the world.

(404) JOS: eh@s:cym&spa ?

**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?

(405) LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .

**LOL:** mae yn ddiwedd y byd meddai  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF  
 fi  
 I.PRON.1S+SM

it is the end of the world I said.

(406) JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .

**JOS:** na na dim yn diwedd y  
**aut:** neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF  
 byd  
 world.N.M.SG

no no, not the end of the world.

- (407) LOL: +< mm ?  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (408) JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .  
**JOS:** ond rhaid i fi brynu rhagor o  
*aut:* but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP  
 win  
 wine.N.M.SG+SM  
 but I have to buy more wine [...].
- (409) LOL: +< xxx .
- (410) LOL: +< mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (411) JOS: mynd yn llwyd rŵan .  
**JOS:** mynd yn llwyd rŵan  
*aut:* go.V.INFIN stative.STAT grey.ADJ now.ADV  
 gone mouldy now.
- (412) JOS: newydd uh +...  
**JOS:** newydd uh  
*aut:* new.ADJ uh.IM  
 only just...
- (413) JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .  
**JOS:** fydda i ddim cael blas  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG  
 ar y cig  
 on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG  
 I won't enjoy the meat [...].
- (414) JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (.) yn hawsach .  
**JOS:** cig â braster dach chi  
*aut:* meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG[or]fat.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 isio rhywfaint o win i yrru  
 want.N.M.SG amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM  
 fo lawr yn hawsach  
 he.PRON.M.3S floor.N.M.SG+SM stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR  
 meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.

- (415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.
- LOL:** ddoe ddoe oedd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod o  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yesterday Karl said that he...
- (416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .
- LOL:** mae o yn wneud bwyd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG  
 pan mae pan mae Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i  
 when.CONJ be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 yr dre ar ddydd Llun  
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG  
 he does food when Julia comes into town on Monday.
- (417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .
- LOL:** mae o yn wneud cinio  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG  
 he makes lunch.
- (418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...
- LOL:** a mae o mae o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn wneud puchero<sup>S</sup> iawn bob  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM  
 and he makes a proper stew every...
- (419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .
- LOL:** dyna yr unig dyna yr unig  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ  
 tro mae o yn cael  
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN  
 puchero<sup>S</sup> ydy pan mae o yn  
 pot.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud o  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that's the only time he gets a stew is when he makes it.
- (420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
- JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there you go.

- (421) JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .  
**JOS:** dw i yn wneud puchero<sup>S</sup> puchero<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG  
 pan dw i yn hunan  
*when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG*  
 I make a stew when I'm on my own.
- (422) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [/] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid uh +...  
**LOL:** wel oedd Julia ac oedd Julia yn  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 deud mae e yn wneud  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 e ac yn roid uh  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM uh.IM*  
 well, and Julia said he does it and puts the...
- (424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .  
**JOS:** digon o chile<sup>C</sup><sub>S</sub> arno fo  
*aut:* enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and plenty of chilli in it.
- (425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .  
**LOL:** ie wneud o yn yn uh saim  
*aut:* yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT uh.IM fat.N.M.SG  
 yes, to make it greasy.
- (426) JOS: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**JOS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> saim ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dyna fo  
*aut:* ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, grease, that's it.
- (427) LOL: +< a (e)i wneud e .  
**LOL:** a ei wneud e  
*aut:* and.CONJ 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and to make it.

- (428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .  
**LOL:** achos dydy o ddim  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
y sŵp  
the.DET.DEF soup.N.M.SG  
because he doesn't [...] soup.
- (429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .  
**LOL:** ond mae Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn licio sŵp  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN soup.N.M.SG  
but Julia likes to [...] soup.
- (430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r sailm <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .  
**LOL:** pan oedd e yn wneud  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
o efo efo yr sailm fyddai  
he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM  
hi ddim licio fo  
she.PRON.F.3S not.ADV+SM like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
when he made it with the grease, she wouldn't like it.
- (431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?  
**JOS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dydy o ddim yn  
**aut:** ah.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
yfed sŵp  
drink.V.INFIN soup.N.M.SG  
ah, he doesn't drink soup?
- (432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &llysiau mae o (y)n licio [?] .  
**LOL:** na bwyta yr cig a yr  
**aut:** neg.PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
llysiau mae o yn licio  
vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN  
no, eating the meat and the vegetables is what he likes.
- (433) JOS: &=laugh .
- (434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .  
**JOS:** sŵp ydy yr peth gorau  
**aut:** soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM  
yn y puchero<sup>S</sup>  
in.PREP the.DET.DEF pot.N.M.SG  
the soup if the best thing about the stew.

- (435) LOL: +< yndy .  
**LOL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...  
**LOL:** mae Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud fod hi  
**aut:** *be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*  
 yn gadael iddo  
*stative.STAT leave.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 Julia says she lets it...
- (437) JOS: ++ oeri ?  
**JOS:** oeri  
**aut:** *grow\_cold.V.INFIN*  
 ...cool down?
- (438) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (439) LOL: a tynnu (y)r sailm i\_gyd .  
**LOL:** a tynnu yr sailm i\_gyd  
**aut:** *and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ*  
 and removes all the grease.
- (440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...  
**LOL:** a mae felly dyna yr unig ffordd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ road.N.F.SG*  
 mae hi  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 that's the only way she...
- (441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?  
**JOS:** ail dwymo fo wedyn  
**aut:** *second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 reheat it afterwards?
- (442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .  
**LOL:** ie yfed yfed y sŵp wedyn  
**aut:** *yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV*  
 ie  
*yes.ADV*  
 yes, drink the soup afterwards.



- (443) LOL: ond ddim +...
- LOL: ond ddim**  
*aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 but not...
- (444) LOL: hmm +...
- LOL: hmm**  
*aut: hmm.IM*  
 hmm...
- (445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar\_gyfer bachgen (y)ma ddoe .
- LOL: a oeddw n i wedi prynu tortas<sup>S</sup> fritas<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL*  
**ar\_gyfer bachgen yma ddoe**  
*for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV*  
 and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.
- (446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .
- JOS: ia maen nhw wedi sefyll draw**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV*  
 yes, they have stayed away.
- (447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .
- LOL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?
- LOL: wnest ti ddim gadael y**  
*aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF*  
**bara i yr hogyn**  
*bread.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG*  
 didn't you leave the bread for the boy?
- (449) JOS: do .
- JOS: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (450) LOL: xxx ?
- (451) LOL: do .
- LOL: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.

- (452) J0S: popeth oedd yn centro@s:spa .  
**JOS: popeth oedd yn centro<sup>S</sup>**  
*aut: everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF yn.PRT centre.N.M.SG*  
 everything that was at the centre.
- (453) LOL: &=grunt .
- (454) J0S: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .  
**JOS: mi mi aethon ni fyny lle**  
*aut: I.PRON.1S aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV where.INT[or]place.N.M.SG*  
**yna i weld y defaid**  
*there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL*  
 we went up to that place to see the sheep.
- (455) J0S: a (...) pan ddos i (y)n\_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .  
**JOS: a pan ddos i yn\_ôl es**  
*aut: and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN*  
**i ddim fewn i yr tŷ**  
*I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 and when I came back I didn't go into the house.
- (456) J0S: dyna pam (...) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .  
**JOS: dyna pam dw i wedi anghofio**  
*aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*  
**pethau fewn y tŷ**  
*things.N.M.PL in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 that's why I've forgotten some things inside the house.
- (457) LOL: +< ah@s:cym&spa .  
**LOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (458) LOL: a (y)r &#4uh ffrwythau hefyd .  
**LOL: a yr uh ffrwythau hefyd**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM fruits.N.M.PL also.ADV*  
 and the fruit as well.
- (459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .  
**LOL: gawn ni weld os ydy**  
*aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES*  
 we'll see if there is [...].

- (460) JOS: ia (.) ia xxx .  
**JOS:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, [...].
- (461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM well.E  
 oh, fine.
- (462) JOS: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhoi [?] (y)r> [/]  
 rhoi (y)r bwyd iddo fo .  
**JOS:** a mae yna mae isio i fi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 fynd a rhoi yr rhoi yr bwyd  
 go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN that.PRON.REL give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and I need to go and give him the food.
- (463) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 a.
- (464) JOS: dyna be sydd ar\_ôl .  
**JOS:** dyna be sydd ar\_ôl  
**aut:** that\_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP  
 that's what is left.
- (465) JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .  
**JOS:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
 mynd â tro yma  
 go.V.INFIN with.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV  
 they haven't taken [...] this time.
- (466) LOL: ie wel (dy)na fo .  
**LOL:** ie wel dyna fo  
**aut:** yes.ADV well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, well, there we go.
- (467) LOL: be wnei di ?  
**LOL:** be wnei di  
**aut:** what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 what will you do?

(468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/] i xxx <o (y)r diwedd  
xx ond pryd> [?] ?

**LOL:** faswn i yn licio mynd i  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
fan acw hefyd i i o yr  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV also.ADV to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF*  
diwedd ond pryd  
*end.N.M.SG but.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG*

I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?

(469) JOS: nes ymlaen ?

**JOS:** nes ymlaen  
*aut:* nearer.ADJ.COMP forward.ADV  
soon?

(470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .

**LOL:** mae yna rywbeth bob bob  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM  
wythnos bob wythnos diwedd wythnos  
*week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG*

there is something every week at the end of the week.

(471) LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?

**LOL:** be ydy heddiw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES today.ADV  
[...] what's today?

(472) LOL: un.deg tri .

**LOL:** un.deg tri  
*aut:* ten.NUM three.NUM.M  
the 13th.

(473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?

**LOL:** diwedd wythnos nesaf  
*aut:* end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP  
end of next week?

(474) JOS: beth [=! yawn] ?

**JOS:** beth  
*aut:* what.INT  
what?

(475) LOL: xxx +/.

- (476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .  
**JOS:** diwedd blwyddyn yn agosáu  
*aut:* end.N.M.SG year.N.F.SG stative.STAT approach.V.INFIN  
the end of the year is coming closer.
- (477) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau.ddeg saith .  
**LOL:** ia mae yr dau uh dau.ddeg saith  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M uh.IM twenty.NUM seven.NUM  
yes, it's on the 27th.
- (479) JOS: be sy dau.ddeg saith ?  
**JOS:** be sy dau.ddeg saith  
*aut:* what.INT be.V.3SP.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM  
what is on the 27th?
- (480) LOL: mae (y)r [/] y tymor uh (..) y pwll nofio yn gorffen .  
**LOL:** mae yr y tymor uh y pwll  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF pool.N.M.SG  
nofio yn gorffen  
swim.V.INFIN stative.STAT complete.V.INFIN  
the swimming pool's season ends.
- (481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .  
**JOS:** yndy sef mis yma  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV  
yes, that is this month.
- (482) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (483) JOS: mm un peth .  
**JOS:** mm un peth  
*aut:* mm.IM one.NUM thing.N.M.SG  
mm, same thing.
- (484) JOS: rhai .  
**JOS:** rhai  
*aut:* some.PRON  
some.

- (485) LOL: y dau\_ddeg chwech fydd y (...) xxx .  
**LOL:** y dau\_ddeg chwech fydd y  
*aut:* the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 on the 26th is the [...] [check] .
- (486) JOS: yn [/] yn dau\_ddeg chwech ?  
**JOS:** yn yn dau\_ddeg chwech  
*aut:* yn.PRT stative.STAT twenty.NUM six.NUM  
 the 26th?
- (487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 is it?
- (488) LOL: mm .  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (489) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .  
**JOS:** bydd raid i ni fynd yna  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV  
 i fwyta asado<sup>S</sup>  
*to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.M.SG*  
 we will have to go there and eat some barbecue.
- (491) LOL: well ia xx .  
**LOL:** well ia  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 well yes, [...].
- (492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .  
**LOL:** wel trio mynd i fan hynny  
*aut:* well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 well, try to go to there.

- (493) LOL: a dau\_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .  
**LOL:** a dau\_ddeg pump fydd y wythnos yn  
**aut:** and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP  
Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
and the week in Trevelin will be on the 25th.
- (494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .  
**LOL:** feast<sup>E</sup> Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** feast.N.SG name  
the Trevelin festival.
- (495) JOS: ie ie .  
**JOS:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (496) JOS: &=grunt .
- (497) LOL: a wedyn mi fydd y seŋaladas@s:spa yn dod .  
**LOL:** a wedyn mi fydd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM that.PRON.REL  
seŋaladas<sup>S</sup> yn dod  
signal.V.F.PL.PASTPART stative.STAT come.V.INFIN  
and then the celebrities will come.
- (498) JOS: bydd .  
**JOS:** bydd  
**aut:** be.V.3S.FUT  
yes.
- (499) JOS: mis nesaf .  
**JOS:** mis nesaf  
**aut:** month.N.M.SG next.ADJ.SUP  
next month.
- (500) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (501) JOS: dechrau mis nesa siŋr .  
**JOS:** dechrau mis nesa siŋr  
**aut:** beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ  
at the beginning of next month probably.

- (502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim byd fan hyn eh@s:cym&spa .  
**LOL:** ond dw i ddim mynd i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
 wneud dim byd fan hyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*make.V.INFIN+SM anything.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP er.IM*  
 but I'm not going to do anything here.
- (503) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (504) JOS: wneud dim byd be ?  
**JOS:** wneud dim byd be  
*aut:* make.V.INFIN+SM anything.ADV what.INT  
 do anything of what?
- (505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .  
**LOL:** dim wneud gwahoddedigion a  
*aut:* not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ  
 not doing invites and [...].
- (506) JOS: +< xxx .
- (507) LOL: [- spa] no no .  
**LOL:** [- spa] no no  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV  
 no no.
- (508) JOS: na ?  
**JOS:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu ôl i lle (y)na .  
**LOL:** hwyrach fydden nhw yn  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
 helpu i llosgi dratiach tu ôl i lle  
*help.V.INFIN to.PREP burn.V.INFIN drat.E behind.ADV to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG*  
 yna  
*there.ADV*  
 maybe they will help burn ??? behind that place.



- (510) J0S: a glanhau ychydig bach .  
**JOS:** a glanhau ychydig bach  
*aut:* and.CONJ clean.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
 and clean up a bit.
- (511) L0L: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ .  
**LOL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> does yna neb yn  
*aut:* not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV anyone.PRON stative.STAT  
 mynd i helpu i wneud y gwaith  
*go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 y tŷ  
*the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 no, no, no-one is going to help doing the house work.
- (512) L0L: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .  
**LOL:** a wedyn dw i ddim yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 mynd i wneud hi  
*go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*  
 and so I'm not going to do it.
- (513) L0L: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .  
**LOL:** cymryd o fath â diwrnod  
*aut:* take.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN type.N.M.SG+SM with.PREP day.N.M.SG  
 gwaith a dyna fo  
*time.N.F.SG[or]work.N.M.SG and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 take it as a working day and that's it.
- (514) L0L: ac [/]/ a cymryd cinio .  
**LOL:** ac a cymryd cinio  
*aut:* and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG  
 and have lunch.
- (515) L0L: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .  
**LOL:** wneud asado<sup>S</sup> i pwy sy yna  
*aut:* make.V.INFIN+SM barbecue.M.SG to.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 yn gweithio a dyna fo  
*stative.STAT work.V.INFIN and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 make a barbecue for whoever is working and that's it.
- (516) J0S: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .  
**JOS:** wel mae isio i rywun fynd  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM  
 i sgwrsio  
*to.PREP chat.V.INFIN*  
 well, someone needs to go and chat.

- (517) LOL: na .  
**LOL: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.
- (518) JOS: rywbeth arall xxx +...  
**JOS: rywbeth arall**  
*aut: something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 something else [...]...
- (519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .  
**JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn**  
*aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ once.ADV in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 only once a year.
- (520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .  
**LOL: na dydy dydy yr**  
*aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF*  
**bechgyn ddim isio wneud o**  
*boys.N.M.PL not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 no, the boys don't want to do it.
- (521) JOS: na(g) (y)dyn ?  
**JOS: nag ydyn**  
*aut: than.CONJ be.V.3P.PRES*  
 don't they?
- (522) JOS: na ?  
**JOS: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no?
- (523) LOL: a wedyn (..) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [/] bod efo nhw &f ei ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .  
**LOL: a wedyn allet ti**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S*  
**ddeud bod nhw bod efo nhw**  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
**ei ffrindiau nhw bod nhw yn licio**  
*3S.ADJ.POSS friends.N.M.PL they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN*  
**i rheiny fynd draw neu rywbeth fel**  
*to.PREP those.PRON go.V.INFIN+SM yonder.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
**yna**  
*there.ADV*  
 and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go over or something like that.

- (524) LOL: ond (..) na .  
**LOL: ond na**  
*aut: but.CONJ neg.PRT*  
 but no.
- (525) JOS: &=whistle .
- (526) LOL: +< newid xxx .  
**LOL: newid**  
*aut: change.V.INFIN*  
 change the [...].
- (527) JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.  
**JOS: mae ffrindiau ni pobl o mae**  
*aut: be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES*  
**rheina**  
*those.PRON*  
 our friends, people from [...], they're...
- (528) LOL: xxx ?
- (529) LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .  
**LOL: ia aeson nhw ddim llynedd**  
*aut: yes.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV*  
 yes, [...] they didn't go last year.
- (530) LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...  
**LOL: a wedyn dan ni ddim yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu**  
*be\_able.V.INFIN*  
 and then we can't...
- (531) LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...  
**LOL: y plant sydd yn wneud**  
*aut: the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**pethau ynde rŵan a ddim**  
*things.N.M.PL isn't\_it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 the children do things now and not...

- (532) LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa> [/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .  
**LOL:** os ti yn gwahodd pobl mae  
**aut:** *if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
raid i ti fod â yr  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF*  
lle más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> mewn trefn  
*place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG*  
if you in invite people you have to have the place more of less in order.
- (533) LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .  
**LOL:** a os ddim gallu bod â fo  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be\_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*  
wel dydy o ddim yn  
*well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
teimlo yn iawn  
*feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.
- (534) LOL: na .  
**LOL:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no.
- (535) LOL: [- spa] ya está .  
**LOL:** [- spa] ya está  
**aut:** *[- spa] already.ADV be.V.23S.PRES*  
that's it.
- (536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .  
**LOL:** [- spa] ya lo hemos hecho cuando  
**aut:** *[- spa] already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ*  
éramos más jóvenes bueno  
*be.V.1P.IMPERF more.ADV young.ADJ.M.PL well.E*  
we already did it when we were younger, so.
- (537) JOS: [- spa] yo no me considero viejo todavía .  
**JOS:** [- spa] yo no me considero viejo  
**aut:** *[- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG*  
todavía  
*yet.ADV*  
I still don't consider myself old.
- (538) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.

- (539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .  
**JOS:** [- spa] todavía me las aguanto  
**aut:** [- spa] yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES  
 I can still handle them.
- (540) LOL: [- spa] pero uno se cansa &e no va a decir que no .  
**LOL:** [- spa] pero uno se cansa no  
**aut:** [- spa] but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES not.ADV  
 va a decir que no  
 go.V.23S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV  
 but you get tired, you're not going to say no.
- (541) JOS: +< oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (542) JOS: [- spa] eso sí .  
**JOS:** [- spa] eso sí  
**aut:** [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
 yes.
- (543) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo xxx aunque sea poco pero +...  
**JOS:** [- spa] pero no hay que abandonar  
**aut:** [- spa] but.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN  
 del todo aunque  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG though.CONJ  
 sea poco pero  
 be.V.123S.SUBJ.PRES little.ADV but.CONJ  
 but you don't have to abandon everything even if it's little but...
- (544) LOL: [- spa] +< no .  
**LOL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no.
- (545) LOL: [- spa] no porque además +...  
**LOL:** [- spa] no porque además  
**aut:** [- spa] not.ADV because.CONJ moreover.ADV  
 no because besides...
- (546) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .  
**JOS:** [- spa] ya estamos hablando como  
**aut:** [- spa] already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 viejos ya  
 old.ADJ.M.PL already.ADV  
 we're already talking like old people.

- (547) LOL: [- spa] <si ellos> [///] y bueno .  
**LOL:** [- spa] si ellos y bueno  
**aut:** [- spa] if.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] and.CONJ well.E  
 and well.
- (548) LOL: [- spa] pero son los amigos de nuestro ellos no .  
**LOL:** [- spa] pero son los amigos de  
**aut:** [- spa] but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP  
 nuestro ellos  
 of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 no  
 not.ADV  
 but they are our friends, they aren't.
- (549) LOL: [- spa] no les interesa ellos no llevan a nadie que a ellos les interesa  
 así que +...  
**LOL:** [- spa] no les interesa  
**aut:** [- spa] not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES  
 ellos no llevan a nadie que  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP no-one.PRON that.CONJ  
 a ellos les interesa  
 to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES  
 así que  
 thus.ADV that.CONJ  
 ???
- (550) LOL: [- spa] que hacen el trabajo son ellos ya .  
**LOL:** [- spa] que hacen el trabajo son  
**aut:** [- spa] that.CONJ do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG be.V.23P.PRES  
 ellos ya  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV  
 ???
- (551) JOS: xxx .
- (552) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte allá .  
**JOS:** [- spa] pero alguien tiene que ir a  
**aut:** [- spa] but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
 ayudarte allá  
 help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] there.ADV  
 but someone has to go and help you there.
- (553) LOL: [- spa] por eso quién va a ayudar ?  
**LOL:** [- spa] por eso quién va a  
**aut:** [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP  
 ayudar  
 help.V.INFIN  
 that's why, who is going to help?

- (554) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .  
**LOL:** [- spa] los amigos nuestros  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P  
 no van a ayudar  
 not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP help.V.INFIN  
 our friends aren't going to help.
- (555) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .  
**LOL:** [- spa] van nada más que para la  
**aut:** [- spa] go.V.23P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 hora de almuerzo  
 time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG  
 they only go for lunch.
- (556) LOL: [- spa] entonces .  
**LOL:** [- spa] entonces  
**aut:** [- spa] then.ADV  
 so.
- (557) LOL: na .  
**LOL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (558) LOL: ie .  
**LOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (559) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu\_ôl (y)na &=laugh ?  
**JOS:** a be mae Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dal  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT still::continue.ADV.:STILL:  
 i wneud tu\_ôl yna  
 to.PREP make.V.INFIN+SM behind.ADV there.ADV  
 and what is Peredur doing all the time at the back there?
- (560) LOL: +< &=laugh .
- (561) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .  
**JOS:** mae o yn darllen neu  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT read.V.INFIN or.CONJ  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 he's reading or something [...].

(562) JOS: &=whistle .

(563) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh  
(.) i Ynys Môn .

**LOL: do a oeddwn i yn meddwl**  
*aut: yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
**basen ni wedi gallu mynd i i**  
*be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be-able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
**Ynys Môn**  
*name*

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(564) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i  
weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .

**LOL: basai well gen i**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
**fod wedi mynd i fan yna na**  
*be.V.INFIN+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ*  
**na mynd i yr ffarm i weld yr**  
*neg.PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**ceffylau neu rywbeth ar diwrnod aeson**  
*horses.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST.SPOKEN*  
**ni yno**  
*we.PRON.1P there.ADV*

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day we went there.

(565) JOS: yng Nghymru ?

**JOS: yng Nghymru**  
*aut: my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 in Wales?

(566) JOS: oh@s:cym&spa ia .

**JOS: oh<sub>S</sub> ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes.

(567) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .

**LOL: neu mynd i Bangor<sub>S</sub>**  
*aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name*  
 or go to Bangor.

(568) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .

**LOL: sicr fasai hynny wedi**  
*aut: certain.ADJ[or]sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP after.PREP*  
**bod yn well**  
*be.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
 that would definitely have been better.



(569) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .

**LOL: basai fwy diddorol gen**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP.SPOKEN*  
**i**  
*I.PRON.1S*

it would be more interesting to me.

(570) JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .

**JOS: dan ni wedi bod yn Bangor<sub>S</sub> unwaith**  
*aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name once.ADV*

we have been to Bangor once.

(571) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .

**LOL: dyna fo yn Bangor<sub>S</sub> basen ni**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P*  
**wedi mynd fewn i yr i yr**  
*after.PREP go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
**dre eto a gweld lle fuon**  
*town.N.F.SG+SM again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
**ni yn aros**  
*we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN*

that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.

(572) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...

**LOL: a pethau felly faswn i wedi**  
*aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S after.PREP*  
**bod mwy**  
*be.V.INFIN more.ADJ.COMP*

and things like that, I would have been more...

(573) LOL: pues@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd xx a gweld yr [//] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .

**LOL: pues<sup>S</sup> oedd o yn ddiddorol**  
*aut: then.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM*  
**mynd i yr ffarm ryw ffordd a**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM road.N.F.SG and.CONJ*  
**gweld yr y ceffylau arbennig yma a**  
*see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ*  
**ryw bethau fel yna**  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*

well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.

- (574) LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...
- LOL: ond uh dyna fo faswn i**  
*aut: but.CONJ uh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**wedi mwynhau gallu mynd i**  
*after.PREP enjoy.V.INFIN be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
 but that's where I'd have like to be able to go to...
- (575) LOL: tro nesa .
- LOL: tro nesa**  
*aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 next time.
- (576) JOS: tro [/] (.) tro nesa hmm +...
- JOS: tro tro nesa hmm**  
*aut: turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN hmm.IM*  
 next time, hmm...
- (577) LOL: ie ia .
- LOL: ie ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (578) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .
- LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os**  
*aut: in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ*  
**byw ac iach bydden ni**  
*live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P*  
 in about another three year if we're still alive and well.
- (579) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .
- LOL: fyddwn ni awydd cychwyn ar y**  
*aut: be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
**taith eto gobeithio**  
*journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN*  
 we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.
- (580) JOS: &=whistle .
- (581) JOS: ond bydd yr uh (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .
- JOS: ond bydd yr uh tryc yn dod**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF uh.IM truck.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN*  
**i lwytho yr gwlân y dyddiau yma**  
*to.PREP load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV*  
**siŵr**  
*sure.ADJ*  
 but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.

- (582) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?  
**LOL: ia ydy o wedi deud**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
**rywbeth**  
*something.N.M.SG+SM*  
 yes, has he said something?
- (583) JOS: na ond +...  
**JOS: na ond**  
*aut: neg.PRT but.CONJ*  
 no, but...
- (584) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .  
**JOS: gobeithio fydd o yn mynd â**  
*aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
**yr â yr gwlân yn fuan**  
*that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG stative.STAT soon.ADJ+SM*  
 hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.
- (585) LOL: xxx .
- (586) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .  
**JOS: yn beryg i rywun torri**  
*aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN*  
**fewn a dwyn**  
*in.PREP+SM and.CONJ steal.V.INFIN*  
 [...] someone might break in and steal it.
- (587) LOL: ia ti (y)n meddwl ?  
**LOL: ia ti yn meddwl**  
*aut: yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN*  
 yes, do you think so?
- (588) JOS: xx .
- (589) JOS: mae o wedi digwydd .  
**JOS: mae o wedi digwydd**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP happen.V.INFIN*  
 it has happened.
- (590) JOS: ddim yn aml iawn .  
**JOS: ddim yn aml iawn**  
*aut: not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*  
 not very often.

- (591) JOS: ond mae o (y)n digwydd .  
**JOS:** ond mae o yn digwydd  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN*  
 but it does happen.
- (592) LOL: ie ie .  
**LOL:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (593) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [//] gaeth o (e)i werthu ia ?  
**LOL:** a dydd Llun dydd Llun  
**aut:** *and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
**gaeth** y **gaeth**  
*get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM that.PRON.REL get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*  
**o ei werthu ia**  
*of.PREP 3S.ADJ.POSS sell.V.INFIN+SM yes.ADV*  
 and it Monday that it was sold, was it?
- (594) LOL: dydd Llun diwetha ?  
**LOL:** dydd Llun diwetha  
**aut:** *day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ*  
 last Moday?
- (595) JOS: dydd Llun ?  
**JOS:** dydd Llun  
**aut:** *day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 Monday?
- (596) JOS: ah@s:cym&spa ia .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.
- (597) LOL: +< ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (598) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i\_fyny .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae mae yr pris mynd ar  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP*  
**i\_fyny**  
*up.ADV*  
 the price is going up.

- (599) LOL: ia ?  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 is it?
- (600) JOS: ia xxx .  
**JOS:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes, [...].
- (601) LOL: +< oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (602) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .  
**JOS:** glywais i ddoe ychydig  
*aut:* hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a\_little.QUAN  
 it heard yesterday, slightly.
- (603) JOS: ond mae (y)n mynd ar i\_fyny .  
**JOS:** ond mae yn mynd ar i\_fyny  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN on.PREP up.ADV  
 but it's going up.
- (604) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .  
**JOS:** wedi gwella ychydig bach  
*aut:* after.PREP improve.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
 improved, slightly.
- (605) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM well.E  
 oh well.
- (606) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .  
**JOS:** ond mae yn gwella un wythnos  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG  
 but it improves one week.
- (607) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...  
**JOS:** a mae o yn mynd lawr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
**wythnos wedyn a**  
*aut:* week.N.F.SG afterwards.ADV and.CONJ  
 and it goes down the following week and...

- (608) LOL: +< ie mae e .  
**LOL:** ie mae e  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yes, it does.
- (609) JOS: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [/] &w pa bris .  
**JOS:** dach chi ddim gallu gwybod am  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN know.V.INFIN for.PREP  
 bris pa bris  
 price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM  
 you can't be sure what price.
- (610) LOL: +< wel na .  
**LOL:** wel na  
**aut:** well.IM neg.PRT  
 no.
- (611) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun  
 angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .  
**LOL:** a peth arall os dan ni  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 wedi cael gwerthu o a a pan  
 after.PREP get.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ and.CONJ when.CONJ  
 mae rywun angen yr arian a wel  
 be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ well.IM  
 dyna fo waeth i nhw heb uh  
 that.is.ADV he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM to.PREP they.PRON.3P without.PREP uh.IM  
 poeni ragor wedyn  
 worry.V.INFIN more.QUAN+SM afterwards.ADV  
 and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,  
 they might as well not worry about it any more then.
- (612) LOL: (dy)na ddigon .  
**LOL:** dyna ddigon  
**aut:** that.is.ADV enough.QUAN+SM  
 that's enough.
- (613) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn  
 gofyn ragor amdano fo .  
**LOL:** fel mae o mynd fyny  
**aut:** like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN up.ADV  
 hwyrach fasai fo yn  
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
 mynd lawr wedyn efo neb yn gofyn  
 go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM afterwards.ADV with.PREP anyone.PRON stative.STAT ask.V.INFIN  
 ragor amdano fo  
 more.QUAN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.

- (614) LOL: wedyn (dy)na fo .  
**LOL:** wedyn            dyna            fo  
**aut:** afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 so there we are.
- (615) JOS: [- spa] es una lotería la venta del lana .  
**JOS:** [- spa] es            una            lotería            la            venta  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG  
 del            lana  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG wool.N.F.SG  
 selling wool is a lottery.
- (616) LOL: [-spa] xxx ?
- (617) LOL: [- spa] bueno .  
**LOL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 right.
- (618) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .  
**JOS:** [- spa] nunca            se            sabe            qué            precio  
**aut:** [- spa] never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP know.V.23S.PRES what.INT price.N.M.SG  
 you never know what price.
- (619) LOL: +< na .  
**LOL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (620) LOL: [- spa] cuando hay compromisos cosas para pagar xxx más vale (.)  
 asegurarse tener algo .  
**LOL:** [- spa] cuando            hay            compromisos            cosas            para  
**aut:** [- spa] when.CONJ there\_is.V.23S.PRES engagement.N.M.PL thing.N.F.PL for.PREP  
 pagar            más            vale  
 pay.V.INFIN more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES  
 asegurarse            tener            algo  
 secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 when there are compromises, things to pay for [...] better to assure yourself that you have something.
- (621) JOS: [- spa] hablé con +...  
**JOS:** [- spa] hablé            con  
**aut:** [- spa] talk.V.1S.PAST with.PREP  
 I spoke to...

- (622) LOL: huh@s:cym&spa +...  
**LOL:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
huh...
- (623) LOL: oedd Elwyn\_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.  
**LOL:** oedd Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP  
Elwyn Edwards was...
- (624) JOS: +< xxx .
- (625) JOS: be ?  
**JOS:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (626) LOL: oedd Elwyn\_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i\_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)  
gwrtaith ar yr xx +..?  
**LOL:** oedd Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim mynd i\_fyny i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV to.PREP  
chwalu yr gwrtaith ar yr  
scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF  
wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?
- (627) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .  
**JOS:** oedd hwyrach bod o wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM  
hynna heddiw  
that.PRON.SP.SPOKEN today.ADV  
yes, maybe he's doing that today.
- (628) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (629) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .  
**JOS:** oedd o yn meddwl wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
ddoe  
yesterday.ADV  
he was planning to do it yesterday.



(630) J0S: ond wnaeth o ddim .

**JOS:** ond wnaeth o ddim  
*aut:* but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 but he didn't.

(631) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn ôl i fan (h)yn ia ia ?

**LOL:** ond mae raid iddo fo  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
**ddod â yr peiriant yn ôl i**  
*come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP*  
**fan hyn ia ia**  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV*  
 but he has to bring the machine back here, does he?